

Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 22:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Nie będzie rzeczy męskich* na kobiecie i mężczyzna nie włoży damskiej szaty** na siebie, gdyż każdy, kto to czyni, jest obrzydliwością dla JAHWE, twojego Boga.*** ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Kobieta niech nie wkłada rzeczy męskich, a mężczyzna niech nie wdziewa damskich szat. Każdy, kto tak czyni, jest obrzydliwością dla JAHWE, twojego Boga.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Kobieta nie będzie nosiła ubrania mężczyzny ani mężczyzna nie włoży na siebie ubrania kobiety, gdyż ci, którzy tak czynią, budzą odrazę u JAHWE, twego Boga.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Niech nie bierze niewiasta na się szat męskich, ani niech się nie obłoczy mąż w szatę niewieścią; albowiem jest obrzydliwością Panu, Bogu twemu, kto by to czynił.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Nie oblecze się niewiasta w męskie odzienie ani mąż używać będzie szaty niewieściej: bo brzydki jest u JAHWE, który to czyni.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Kobieta nie będzie nosiła ubioru mężczyzny ani mężczyzna ubioru kobiety; gdyż każdy, kto tak postępuje, obrzydły jest dla Pana, Boga swego.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Kobieta nie będzie nosiła ubioru męskiego, a mężczyzna nie ubierze szaty kobiecej, gdyż obrzydliwością dla Pana jest każdy, kto to czyni.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Kobieta nie będzie nosiła ubrania mężczyzny i nie włoży mężczyzna szaty kobiecej, gdyż obrzydliwością dla JAHWE, twego Boga, jest każdy, kto to czyni.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kobieta nie może wkładać na siebie ubrania mężczyzny ani mężczyzna ubierać się w strój kobiety, bo kto by czynił podobne rzeczy, będzie wstrętny dla JAHWE, twojego Boga.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Kobieta nie przywdzieje ubrania mężczyzny, mężczyzna zaś nie przywdzieje szat kobiety, gdyż wstrętnymi są dla twego Boga, Jahwe, ci wszyscy, którzy tak czynią.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Męskie ubranie [ani broń] nie może być noszone przez kobietę, a mężczyzna nie może nosić szaty kobiecej. Ktokolwiek uczyni te [rzeczy], jest to obrzydliwość dla Boga, twojego Boga.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Не буде чоловічого убору на жінці, ані чоловік не вбереться в жіночу одіж, бо огидним є Господеві Богові твому кожний, що це чинить.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Niech na kobiecie nie znajdzie się strój mężczyzny i niech mężczyzna nie ubiera się w szatę kobiety; gdyż jest ohydny dla WIEKUISTEGO, twojego Boga, każdy, kto to czyni.

¹⁾ rzeczy męskich, כְּלִי־נָקֶר , co może się odnosić również do uzbrojenia.

²⁾ szaty, שָׂמֶלֶת , lub: (1) koszuli; (2) bielizny, zob. <x>50 22:17</x>.

³⁾ Damskie szaty nosili kapłani ówczesnych bogiń, <x>50 22:5</x>L.

PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Kobieta nie ma wkładać żadnej szaty krzepkiego mężczyzny, a krzepki mężczyzna nie ma nosić płaszcza kobiety; gdyż każdy, kto tak czyni, jest obrzydliwością dla JAHWE, twego Boga.
---------	---------------------	------------------------	---